

1. Горе Ариилу, Ариилу, городу, в котором жил Давид! приложите год к году; пусть заколют жертвы.

УПО: Горе Аріїлу, Аріїлу, місту, що Давид у нім таборував! Рік до року додайте, хай свята закінчать свій круг!

KJV: Woe to Ariel, to Ariel, the city where David dwelt! add ye year to year; let them kill sacrifices.

2. Но Я стесню Ариил, и будет плач и сетование; и он останется у Меня, как Ариил.

УПО: І притисну Аріїла, і станеться лемент та плач, і він стане на мене, як огнище Боже.

KJV: Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel.

3. Я расположусь станом вокруг тебя и стесню тебя стражею наблюдательною, и воздвигну против тебя укрепления.

УПО: І отаборюся проти тебе навколо, і сторожею стисну тебе, і башти поставлю на тебе.

KJV: And I will camp against thee round about, and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee.

4. И будешь унижен, с земли будешь говорить, и глуха будет речь твоя из-под праха, и голос твой будет, как голос чревовещателя, и из-под праха шептать будет речь твоя.

УПО: І ти будеш понижений, і будеш з землі говорити, і приглушено буде звучати твоє слово. І стане твій голос з землі, мов померлого дух, і шепотітиме з пороху слово твоє.

KJV: And thou shalt be brought down, and shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust.

5. Множество врагов твоих будет, как мелкая пыль, и полчище лютых, как разлетающаяся плева; и это совершится внезапно, в одно мгновение.

УПО: І буде юрба ворогів твоїх, мов тонкий пил, юрба ж насильників мов полова зниклива, і це станеться нагло, раптовно..

KJV: Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones shall be as chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly.

6. Господь Саваоф посетит тебя громом и землетрясением, и сильным гласом, бурей и

вихрем, и пламенем всепожирающего огня.

УПО: Господь Саваот тебе громом та трусом навідає, і шумом великим, вихром та бурєю, та огняним їдким полум'ям.

KJV: Thou shalt be visited of the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire.

7. И как сон, как ночное сновидение, будет множество всех народов, воюющих против Ариила, и всех выступивших против него и укреплений его и стеснивших его.

УПО: І буде, як сон, як видіння нічне та юрба всіх народів, що на Аріїла воюють, і всі, хто воює на нього, і проти твердині його, і хто йому докучає.

KJV: And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision.

8. И как голодному снится, будто он ест, но пробуждается, и душа его тоща; и как жаждущему снится, будто он пьет, но пробуждается, и вот он томится, и душа его жаждет: то же будет и множеству всех народов, воюющих против горы Сиона.

УПО: І буде, мов бачить голодний у сні, ніби їсть, а прокинеться він і порожня душа його, і мов спрагнений бачить у сні, ніби п'є, а прокинеться він і ось змучений, а душа його спрагнена! Так буде натовпові всіх народів, що підуть війною на гору Сіон.

KJV: It shall even be as when an hungry man dreameth, and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh; but he awaketh, and, behold, he is faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against mount Zion.

9. Изумляйтесь и дивитесь: они ослепили других, и сами ослепли; они пьяны, но не от вина, --шатаются, но не от сикеры;

УПО: Одубійте й дивуйтесь, заліпіть собі очі й осліпніть! Вони повпивалися, та не вином, захитались, та не від п'яного напою,

KJV: Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.

10. ибо навел на вас Господь дух усыпления и сомкнул глаза ваши, пророки, и закрыл ваши головы, прозорливцы.

УПО: бо вилив Господь на вас духа глибокого сну та закрив ваші очі, затьмарив пророків і ваших голів та провидців!

KJV: For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the prophets and your rulers, the seers hath he covered.

11. И всякое пророчество для вас то же, что слова в запечатанной книге, которую подают умеющему читать книгу и говорят: `прочитай ее`; и тот отвечает: `не могу, потому что она запечатана`.

УПО: І буде вам кожне видіння, немов би слова запечатаної книжки, що дають її тому, хто вміє читати, та кажуть: Читай но оце, та відкаже той: Не можу, вона ж запечатана.

KJV: And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I cannot; for it is sealed:

12. И передают книгу тому, кто читать не умеет, и говорят: `прочитай ее`; и тот отвечает: `я не умею читать`.

УПО: І дають оту книжку тому, хто не вміє читати, та кажуть: Читай но оце, та відкаже той: Я не вмію читати.

KJV: And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I am not learned.

13. И сказал Господь: так как этот народ приближается ко Мне устами своими, и языком своим чтит Меня, сердце же его далеко отстоит от Меня, и благоговение их предо Мною есть изучение заповедей человеческих;

УПО: І промовив Господь: За те, що народ цей устами своїми наближується, і губами своїми шанує Мене, але серце своє віддалив він від Мене, а страх їхній до Мене заучена заповідь людська,

KJV: Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near me with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men:

14. то вот, Я еще необычайно поступлю с этим народом, чудно и дивно, так что мудрость мудрецов его погибнет, и разума у разумных его не станет.

УПО: тому Я ось ізнову предивне вчиню з цим народом, вчиню чудо й диво, і загине мудрість премудрих його, а розум розумних його захирається.

KJV: Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, even a marvellous work and a wonder: for the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid.

15. Горе тем, которые думают скрыться в глубину, чтобы замысл свой утаить от Господа, которые делают дела свои во мраке и говорят: `кто увидит нас? и кто узнает нас?`

УПО: Горе тим, що глибоко задум ховають від Господа, і чиняться в темряві їхні діла, і що говорять вони: Хто нас бачить, і хто про нас знає?

KJV: Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say, Who seeth us? and who knoweth us?

16. Какое безрассудство! Разве можно считать горшечника, как глину? Скажет ли изделие о сделавшем его: `не он сделал меня`? и скажет ли произведение о художнике своем: `он не понимает`?

УПО: О, ваша фальшивосте! Чи ганчар уважається рівним до глини? Чи зроблене скаже про майстра свого: Він мене не зробив, а твір про свого творця говоритиме: Він не розуміє цього?

KJV: Surely your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay: for shall the work say of him that made it, He made me not? or shall the thing framed say of him that framed it, He had no understanding?

17. Еще немного, очень немного, и Ливан не превратится ли в сад, а сад не будут ли почитать, как лес?

УПО: Хіба за короткого часу Ліван на садка не обернеться, а садок порахований буде за ліс?

KJV: Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

18. И в тот день глухие услышат слова книги, и прозрят из тьмы и мрака глаза слепых.

УПО: І в той день слова книжки почують глухі, а очі сліпих із темноти та з темряви бачити будуть,

KJV: And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness.

19. И страждущие более и более будут радоваться о Господе, и бедные люди будут торжествовать о Святом Израиля,

УПО: і сумирні побільшать у Господі радість свою, а люди убогі в Святому Ізраїля тішитись будуть!

KJV: The meek also shall increase their joy in the LORD, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.

20. потому что не будет более обидчика, и хульник исчезнет, и будут истреблены все поборники неправды,

УПО: Бо скінчився насильник, і минувся насмішник, і понищені всі ті, хто дбає про кривду,

KJV: For the terrible one is brought to nought, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off:

21. которые запутывают человека в словах, и требующему суда у ворот расставляют сети, и отталкивают правого.

УПО: хто судить людину за слово одне, на того ж, хто судить у брамі, вони ставлять пастку, і праведного випихають обманом.

KJV: That make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nought.

22. Посему так говорит о доме Иакова Господь, Который искупил Авраама: тогда Иаков не будет в стыде, и лице его более не побледнеет.

УПО: Тому то Господь, що викупив Авраама, сказав домові Якова так: Не буде тепер засоромлений Яків, й обличчя його не поблідне тепер,

KJV: Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.

23. Ибо когда увидит у себя детей своих, дело рук Моих, то они свято будут чтить имя Мое и свято чтить Святаго Иаковлева, и благоговеть пред Богом Израилевым.

УПО: бо як він серед себе побачить дітей своїх, чин Моїх рук, вони будуть святити Мое Ім'я, і посвятять Святого Якового, і будуть боятися Бога Ізраїля!

KJV: But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.

24. Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию.

УПО: Тоді то хто блудить у дусі, ті розум пізнають, а хто ремствує, ті поуки навчаться!

KJV: They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.